

The fox and the bear

Арс аэмæ рувас

Лиса и медведь

Dargavs: Zina

с. Даргавс: Зина

Recorded by Natalia Stoynova, translated by Madina Darchieva, interlinearized by Oleg Belyaev.

Записывала Н. Стойнова, расшифровывала М. В. Дарчиева, глоссировал О. И. Беляев.

1.1	Бесекк	Гæндары	хуым кодта	,	æмæ	йæ	тæбынг
	Бесекк	Гæндар -ы	хуым код -т -а		æмæ	йæ=	тæбынг
	Бесекк	Гандар INESS	поле делать PL PST.TR.3SG	и	POSS.3SG=		клип
	аасастис		, æмæ хъæдмæ ацыд			, æмæ	тæбынг
	а- саст	-ис	æмæ хъæд -мæ а- цыд -*0			æмæ	тæбынг
	PV	ломать	PST.INTR.3SG	и	лес ALL	PV	идти PST.INTR.3SG
	ракодта		, æмæ кæм ракодта			тæбынг	,
	ра- код	-т -а	æмæ кæм ра- код -т -а			тæбынг	
	PV	делать	TR PST.TR.3SG	и	где PV	делать TR PST.TR.3SG	клип
	уым	къузийы	рæбын	хуыссыди	арс	,	æмæ
	уым	къузи -йы	рæбын	хуыссыд -и	арс		æмæ
	DemDist.IN	куст	GEN	подножие спать	PST.INTR.3SG	медведь	и
	йын		йæ	къæдзил алыг кодта			арсæн
	=йын		йæ=	къæдзил а- лыг код -т -а		арс	-æн
	=3SG.ENCL.DAT		POSS.3SG=	хвост	PV	отрезанный делать PL PST.TR.3SG	медведь DAT

Бесекк пахал в Гандаре, и у него сломался клип, и он пошёл в лес и починил клип, и там, где он починил клип, под кустом спал медведь, и (Бесекк) отрезал хвост медведю.

1.2	Æмæ	æрцыдис	,	тæбынг	амайгæ	æрцыдис	
	æмæ	æр- цыд -ис		тæбынг	амай -гæ	æр- цыд -ис	
	и	PV	идти PST.INTR.3SG	клип	строить CONV	PV	идти PST.INTR.3SG
	уым	дæлæмæ	, æмæ	рувас	кæсы	, æмæ	йæм
	уым	дæлæ -мæ	æмæ	рувас	кæс -ы	æмæ	=йæм
	DemDist.IN	там.внизу	ALL	и	лиса	смотреть PRS.3SG	и
	йæ	фæдыл	æрцыди				
	йæ=	фæд -ыл	æр- цыд -и				
	POSS.3SG=	след SUPER	PV	идти PST.INTR.3SG			

И, стругая клип, он пошёл вниз, и лиса смотрит, и пошла за ним следом.

1.3	Арс	райхъал ис	,	æмæ	æрцыдис	,	æмæ
	арс	ра- йхъал	ис	æмæ	æр- цыд -ис		æмæ
	медведь	PV	бодрствующий EXST	и	PV	идти PST.INTR.3SG	и
	йын		йæ	хуымы	æсхуыссыди	-	хæрынмæ
	=йын		йæ=	хуым -ы	æс- хуыссыд -и		хæр -ын -мæ
	=3SG.ENCL.DAT	POSS.3SG=	поле GEN	PV	лежать PST.INTR.3SG	есть INF ALL	
	йæ	хъавыди		лæджы	æд	галтæй	
	=йæ	хъавыд -и		лæдж -ы	æд=	гал -т -æй	
	=3SG.ENCL.GEN	намереваться	PST.INTR.3SG	человек GEN	c=	бык PL ABL	

Медведь проснулся,, вышел и лег на его поле - хотел он съесть мужчину с его быками.

1.4 **Аәмә рувас уәләйә** **кәссы** **әәмә** **йәэм**
 аәмә рувас уәле -йә кәс -ы аәмә =йәэм
 и лиса наверху АBL смотреть PRS.3SG и =3SG.ENCL.ALL
дзуры : « **Бесекк**, **уәртә** **Әлдараты** **Әлдарән** **кәрц**
 дзур -ы Бесекк уәртә **Әлдара** -т -ы Әлдар -ән кәрц
 говорить PRS.3SG Бесекк вон Алдараев PL GEN князь DAT шуба
хүйынц **арсы** **цәрмтгәй** , **әәмә** **арс** **никуы**
 хуй -ынц арс -ы цәрм -тт -әй аәмә арс никуы
 шить PRS.3PL медведь GEN кожа PL ABL и медведь нигде
федтай , **арс** ?».
 фед -т -ай арс
 PV+видеть TR PST.TR.2SG медведь

И лиса смотрит сверху и говорит ему: "Бесекк, вон Алдарову Алдару шубу шают из медвежьих шкур, ты нигде не видел медведя?"

1.5 **Аәмә арс** говорит ... ой , **арс** **дзуры** ... **едән** ...
 аәмә арс арс дзур -ы ед -ән
 и медведь медведь говорить PRS.3SG HES DAT
Бесеккән : « **Нә** **федтон** , **зәгъ** , **нә**
 Бесекк -ән нә фед -т -он зәгъ -*0 нә
 Бесекк DAT NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG сказать IMP.2SG NEG
федтон !»
 фед -т -он
 PV+видеть TR PST.TR.1SG

И медведь говорит Бесекку: "Не видел, скажи, не видел!"

2 – **Нә** **федтон** , **нә** !
 нә фед -т -он нә
 NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG NEG

Я не видел, нет!

3 – **Уәдә уый** **дә** **хаххы** **цы** **хүиссы** ?
 уәдә уый дә= хахх -ы цы хүисс -ы
 так DemDist.NOM POSS.2SG= черта GEN что лежать PRS.3SG

А что тогда лежит у тебя в меже?

4.1 – **Уый** , **зәгъ** , **мә** **кәрц** **у** ,
 уый зәгъ -*0 мә= кәрц **у**
 DemDist.NOM сказать IMP.2SG POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG

мә **кәрц** !

мә= кәрц

POSS.1SG= шуба

'то, скажи, моя шуба, моя шуба!

4.2 – **әәмә** **йәэм** **кәссы**
 аәмә =йәэм кәс -ы
 и =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG

И смотрит на него.

5 – **Уый** **мә** **кәрц** **у** , **мә** **кәрц** !
 уый мә= кәрц **у** мә= кәрц
 DemDist.NOM POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG POSS.1SG= шуба
 то моя шуба, моя шуба!

6 – Уәдә ма йын ай бабәтт үә
 уәдә =ма =йын =ай ба- бәтт -*0 үә=
 так =ещё =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV связывать IMP.2SG POSS.3SG=
дымджытә аәмәе йә дыстәе , аәмәе йә
 дымдж -ыт -ә аәмәе йә= дыс -т -ә аәмәе =йә
 хвост PL NOM и POSS.3SG= рукав PL NOM и =3SG.ENCL.GEN

әфсондзыл аәрцауындз .
 әфсондз -ыл аәрц- ауындз
 ярмо SUPER PV вешать

Тогда связки его полы и рукава и повесь его на ярмо.

7.1 Аәмәе йә бабаста Бесекк арсы –
 аәмәе =йә ба- баст -а Бесекк арс -ы
 и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG Бесекк медведь GEN

бабәтт мә рәвдзәр !
 ба- бәтт -*0 =мә рәвдз -дәр
 PV связывать IMP.2SG =1SG.ENCL.GEN быстрый COMPAR

И Бесекк связал медведя - связки меня скорее! [говорит медведь]

7.2 – аәмәе йә бабаста , аәмәе йә
 аәмәе =йә ба- баст -а аәмәе =йә
 и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

әрцауыгъта .

әәрц- ауыгът -а
 PV вешать PST.TR.3SG

И он связал его и повесил.

8.1 – Цы ма йәм кәсиси ?
 цы =ма =йәм кәс -ыс
 что =ещё =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.2SG

Что ты ещё на него смотришь?

8.2 Амар ай , амар !
 а- мар -*0 =ай а- мар -*0
 PV убивать IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN PV убивать IMP.2SG

Убей его, убей!

9.1 Бесекк арсы амардта , аәмәе йын рувас
 Бесекк арс -ы а- мард -т -а аәмәе =йын рувас
 Бесекк медведь GEN PV убивать TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.DAT лиса

әрцыди .

әәр- цыд -и
 PV идти PST.INTR.3SG

Бесекк убил медведя, и леса подошла к нему.

9.2 Аәмәе , дам , мын мә хай аәри
 аәмәе =дам =мын мә= хай аәри
 и =мол =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG= часть давать.мне.IMP.2SG

Дай мне (говорит) мою часть.

9.3 Аәмәе йын радта дзиңда .
 аәмәе =йын рад -т -а дзиңда
 и =3SG.ENCL.DAT дать TR PST.TR.3SG мясо

И он дал ей мясо.

9.4	Аәмә дам ма дын	аәз , кәй мә
	әмә =дам =ма =дын	әз =кәй =мә
	и =мол =ещё =2SG.ENCL.DAT	я COMP =1SG.ENCL.GEN
	айрвәзын кодтай	, уый
	а- ирвәз -ын код -т -ай	уый
PV	спасаться INF делать TR PST.TR.2SG	DemDist.GEN
		тыххәй ратдзынән уәрыкк
		тыххәй рат -дзынән уәрыкк
		для дать FUT.1SG ягненок

И я тебе, поскольку ты меня спасла, ещё дам ягнёнка.

9.5	Аәмә аңыдис	сәхимә	, аәмә йәм
	әмә а- цыд -ис	сә= химә	әмә =йәм
	и PV идти PST.INTR.3SG	POSS.3PL= REFL.ALL	и =3SG.ENCL.ALL
	рахаста егар - күйдзы		
	ра- хаст -а егар күйдзы -ы		
PV	носить PST.TR.3SG борзая собака GEN		

И он пошёл к себе и принёс ей борзую собаку.

9.6	Аәмә йәе	хәссы	, хәссы	, аәмә йәем
	әмә =йәе	хәсс -ы	хәсс -ы	әмә =йәэм
	и =3SG.ENCL.GEN	носить PRS.3SG	носить PRS.3SG	и =3SG.ENCL.ALL
	рувас хъәр кәнен	: уый	, дам , ын	цәй
рувас	хъәр кән -ы	уый	=дам	=ын
лиса	крик делать PRS.3SG	DemDist.NOM	=мол	=3SG.ENCL.DAT что.GEN
даргъ	къәдзил и , уый	?		
даргъ	къәдзил и	уый		
длинный	хвост EXST	DemDist.NOM		

И он её держит, держит, а лиса ему кричит: это что у него [у телёнка] за длинный хвост?

9.7	Аәмә уый	кидымты	мылгагәй	у	, кидымты
	әмә уый	кидым -т -ы	мылгаг -әй	у	кидым -т -ы
	и DemDist.NOM	кидым PL GEN	род ABL	быть.PRS.3SG	кидым PL GEN

[Бесекк:] Так он ведь из породы кидымты.

9.8	Аәмә йәэм	куы	‘ рбаҳәцца	, уәд	әй
	әмә =йәэм	куы	рба- хәцца	уәд	=әй
	и =3SG.ENCL.ALL	когда	PV смешанный	тогда	=3SG.ENCL.GEN
	аппәрста егари	, аәмә йәе		егар сурын	
a-	ппәрст -а	егар -ы	әмә =йәе	егар сур	-ын
PV	бросать PST.TR.3SG	борзая GEN	и =3SG.ENCL.GEN	борзая	преследовать INF
райдыта		, сурын	райдыта		
ра-	йдыд -т -а	сур	-ын	ра-йдыд -т -а	
PV	начинать/ся TR PST.TR.3SG	преследовать INF	PV начинать/ся TR PST.TR.3SG		
әмә рувас кәмдәр	къәдзәхы	хүйнчы	фәкүыси и		
әмә рувас	кәм -дәр	къәдзәх -ы	хүйнч -ы	фә- күыси и	
и лиса	где INDEF	скала GEN	дыра INESS	PV ковш EXST	

И когда он к ней приблизился, он выпустил борзую, и борзая начала её преследовать, а лиса где-то спряталась в дыре в скале.

9.9	Аәмә уый	фәстәе цәмәй	йә	маст	райса	рувас ,
	әмә уый	фәстәе цәмәй	йә=	маст	ра-йс -а	рувас
	и DemDist.GEN	после чтобы	POSS.3SG=	горе	PV брать SBJV.3SG	лиса
уый	тыххәй	хүйты	‘ рдонг	уырдәм	әртардта	
уый	тыххәй	хүй -т -ы	рдонг	уырдәм	әр-тард -т -а	
DemDist.GEN	для	свинья PL GEN	стадо	туда	PV гнать TR PST.TR.3SG	

Бесеччи хуыммæ , æмæ йын йæ хуым
 Бесечч -ы хуым -мæ æмæ =йын йæ= хуым
 Бесекк GEN поле ALL и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= поле
фесæфтой
 фе- сæфт -ой
 PV губить PST.TR.3PL
 И после того, чтобы отомстить, лиса туда согнала стада свиней, на поле Бесекка, и они погубили его поле.

The fox and the bear

Арс æмæ рувас

Лиса и медведь

Dargavs: Zina

с. Даргавс: Зина

Recorded by Natalia Stoynova, translated by Madina Darchieva, interlinearized by Oleg Belyaev.

Записывала Н. Стойнова, расшифровывала М. В. Дарчиева, глоссировал О. И. Беляев.

1.1 Бесекк Гæндary хуым кодта , æмæ йæ тæбынг
 Бесекк Гæндар -ы хуым код -т -а æмæ йæ= тæбынг
 Бесекк Гандар INESS поле делать PL PST.TR.3SG и POSS.3SG= клин
асастис , æмæ хъæдмæ ацыд , æмæ тæбынг
 а- саст -ис æмæ хъæд -мæ а- цыд -*0 æмæ тæбынг
 PV ломать PST.INTR.3SG и лес ALL PV идти PST.INTR.3SG и клин
ракодта , æмæ кæм ракодта тæбынг ,
 ра- код -т -а æмæ кæм ра- код -т -а тæбынг
 PV делать TR PST.TR.3SG и где PV делать TR PST.TR.3SG клин
уым къузийы рæбын хуыссыди арс , æмæ
 уым къузи -йы рæбын хуыссыд -и арс æмæ
 DemDist.IN куст GEN подножие спать PST.INTR.3SG медведь и
йын йæ къæдзил алыг кодта арсæн
 =йын йæ= къæдзил а- лыг код -т -а арс -æн
 =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= хвост PV отрезанный делать PL PST.TR.3SG медведь DAT

Бесекк пахал в Гандаре, и у него сломался клин, и он пошёл в лес и починил клин, и там, где он починил клин, под кустом спал медведь, и (Бесекк) отрезал хвост медведю.

1.2 Амæ æрцыдис , тæбынг амайгæ æрцыдис
 æмæ æр- цыд -ис тæбынг амай -гæ æр- цыд -ис
 и PV идти PST.INTR.3SG клин строить CONV PV идти PST.INTR.3SG
уым дæлæмæ , æмæ рувас кæсы , æмæ йæм
 уым дæлæ -мæ æмæ рувас кæс -ы æмæ =йæм
 DemDist.IN там.внизу ALL и лиса смотреть PRS.3SG и =3SG.ENCL.ALL
йæ фæдыл æрцыди
 йæ= фæд -ыл æр- цыд -и
 POSS.3SG= след SUPER PV идти PST.INTR.3SG

И, стругая клин, он пошёл вниз, и лиса смотрит, и пошла за ним следом.

1.3 Арс райхъал ис , æмæ æрцыдис , æмæ
 арс ра- йхъал ис æмæ æр- цыд -ис æмæ
 медведь PV бодрствующий EXST и PV идти PST.INTR.3SG и

йын йæ хуымы æсхүүссыди - хәрынмæ
 =йын йæ= хуым -ы æс- хүүссыд -и хәр -ын -мæ
 =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= поле GEN PV лежать PST.INTR.3SG есть INF ALL
 йæ хъавыди ләджы æд галтæй
 =йæ хъавыд -и ләдж -ы æд= гал -т -ай
 =3SG.ENCL.GEN намереваться PST.INTR.3SG человек GEN с= бык PL ABL

Медведь проснулся,, вышел и лег на его поле - хотел он съесть мужчину с его быками.

1.4 Амæ рувас уәлелейæ кæсси æмæ йæм
 æмæ рувас уәле -йæ кæс -ы æмæ =йæм
 и лиса наверху ABL смотреть PRS.3SG и =3SG.ENCL.ALL
 дзуры : « Бесекк , уәртæ Аэлдараты Аэлдарæн кæрц
 дзур -ы Бесекк уәртæ Аэлдара -т -ы Аэлдар -æн кæрц
 говорить PRS.3SG Бесекк вон Алдараев PL GEN князь DAT шуба
 хуыйынц арсы цæрмттæй , æмæ арс никуы
 хуий -ынц арс -ы цæрм -тт -ай æмæ арс никуы
 шить PRS.3PL медведь GEN кожа PL ABL и медведь нигде
 федтай , арс ?».
 фед -т -ай арс
 PV+видеть TR PST.TR.2SG медведь

И лиса смотрит сверху и говорит ему: "Бесекк, вон Алдарову Алдару шубу шают из медвежьих шкур, ты нигде не видел медведя?"

1.5 Амæ арс говорит ... ой , арс дзуры ... едæн ...
 æмæ арс арс дзур -ы ед -æн
 и медведь медведь говорить PRS.3SG HES DAT
 Бесеккæн : « Нæ федтон , зæгъ , , , нæ
 Бесекк -æн нæ фед -т -он зæгъ -*0 нæ
 Бесекк DAT NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG сказать IMP.2SG NEG
 федтон !»
 фед -т -он
 PV+видеть TR PST.TR.1SG

И медведь говорит Бесекку: "Не видел, скажи, не видел!"

2 - Нæ федтон , нæ !
 нæ фед -т -он нæ
 NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG NEG

Я не видел, нет!

3 - Уәдæ уый дæ хаххы цы хуыссы ?
 уәдæ уый дæ= хахх -ы цы хуысс -ы
 так DemDist.NOM POSS.2SG= черта GEN что лежать PRS.3SG

А что тогда лежит у тебя в меже?

4.1 - Уый , зæгъ , мæ кæрц у ,
 уый зæгъ -*0 мæ= кæрц у
 DemDist.NOM сказать IMP.2SG POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG
 мæ кæрц !
 мæ= кæрц
 POSS.1SG= шуба

'то, скажи, моя шуба, моя шуба!

4.2 - æмæ йæм кæсси
 æмæ =йæм кæс -ы
 и =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG

И смотрит на него.

5 – Уый мæ кæрц у , мæ кæрц !
уйй мæ= кæрц у мæ= кæрц
DemDist.NOM POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG POSS.1SG= шуба

то моя шуба, моя шуба!

6 – Уæдæ ма йын ай бабæтт йæ
уæдæ =ма =йын =ай ба- бæтт -*0 йæ=
так =ещё =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV связывать IMP.2SG POSS.3SG=
дымджытæ аэмæ йæ дыстæ , аэмæ йæ
дымдж -ыт -æ аэмæ йæ= дыс -т -æ аэмæ =йæ
хвост PL NOM и POSS.3SG= рукав PL NOM и =3SG.ENCL.GEN

æфсондзыл аэрцауындз

æфсондз -ыл аэрц- ауындз
ярмо SUPER PV вешать

Тогда свяжи его полы и рукава и повесь его на ярмо.

7.1 Аэмæ йæ бабаста Бесекк арсы –
аэмæ =йæ ба- баст -а Бесекк арс -ы
и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG Бесекк медведь GEN
бабæтт мæ рæвдзðæр !
ба- бæтт -*0 =мæ рæвдз -дæр
PV связывать IMP.2SG =1SG.ENCL.GEN быстрый COMPAR

И Бесекк связал медведя - свяжи меня скорее! [говорит медведь]

7.2 – аэмæ йæ бабаста , аэмæ йæ
аэмæ =йæ ба- баст -а аэмæ =йæ
и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

аэрцауыгъта

аэрц- ауыгът -а
PV вешать PST.TR.3SG

И он связал его и повесил.

8.1 – Цы ма йæм кæссыс ?
цы =ма =йæм кæс -ыс
что =ещё =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.2SG

Что ты ещё на него смотришь?

8.2 Амар ай , амар !
а- мар -*0 =ай а- мар -*0
PV убивать IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN PV убивать IMP.2SG

Убей его, убей!

9.1 Бесекк арсы амардта , аэмæ йын рувас
Бесекк арс -ы а- мард -т -а аэмæ =йын рувас
Бесекк медведь GEN PV убивать TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.DAT лиса

аэрцыди

аэр- цыд -и

PV идти PST.INTR.3SG

Бесекк убил медведя, и леса подошла к нему.

9.2 Аэмæ , дам , мын мæ хай æри
аэмæ =дам =мын мæ= хай æри
и =мол =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG= часть давать.мне.IMP.2SG

Дай мне (говорит) мою часть.

9.3	Æмæ йын	радта	дзиðза	.
	æмæ =йын	рад -т -а	дзиðза	
	и =3SG.ENCL.DAT	датъ TR PST.TR.3SG	мясо	
И он дал ей мясо.				
9.4	Æмæ дам ма дын	æз , кæй мæ		
	æмæ =дам =ма =дын	æз кæй =мæ		
	и =мол =ещё =2SG.ENCL.DAT	я COMP =1SG.ENCL.GEN		
айрвæзын кодтай , уый тыххæй ратдзынæн уæрыкк				
	а- ирвæз -ын код -т -ай	уый тыххæй рат -дзынæн уæрыкк		
PV спасаться INF делать TR PST.TR.2SG	DemDist.GEN	для дать FUT.1SG		ягненок
И я тебе, поскольку ты меня спасла, ещё дам ягнёнка.				
9.5	Æмæ ацыдис	сæхимæ	, æмæ йæм	
	æмæ а- цыд -ис	сæ= химæ	æмæ =йæм	
	и PV идти PST.INTR.3SG	POSS.3PL= REFL.ALL	и =3SG.ENCL.ALL	
рахаста егар - куызды				
ра- хаст -а	егар	куыздз -ы		
PV носить PST.TR.3SG	борзая	собака GEN		
И он пошёл к себе и принёс ей борзую собаку.				
9.6	Æмæ йæ	хæссы	, хæссы	, æмæ йæм
	æмæ =йæ	хæсс -ы	хæсс -ы	æмæ =йæм
	и =3SG.ENCL.GEN	носить PRS.3SG	носить PRS.3SG	и =3SG.ENCL.ALL
рувас хъæр кæны : уый , дам , ын цæй				
рувас хъæр кæн -ы	уый	=дам	=ын	цæй
лиса крик делать PRS.3SG	DemDist.NOM	=мол	=3SG.ENCL.DAT	что.GEN
даргъ къæдзил и , уый ?				
даргъ къæдзил и	уый			
длинный хвост EXST	DemDist.NOM			
И он её держит, держит, а лиса ему кричит: это что у него [у телёнка] за длинный хвост?				
9.7	Æмæ уый	кидымты	мылгагæй у	, кидымты
	æмæ уый	кидым -т -ы	мылгаг -æй у	кидым -т -ы
	и DemDist.NOM	кидым PL GEN	род ABL быть.PRS.3SG	кидым PL GEN
[Бесекк:] Так он ведь из породы кидымты.				
9.8	Æмæ йæм	куы рбахæцца	, уæд æй	
	æмæ =йæм	куы рба- хæцца	уæд =æй	
	и =3SG.ENCL.ALL	когда PV смешанный	тогда =3SG.ENCL.GEN	
аппæрста егари , æмæ йæ егар сурин				
а- ппæрст -а	егар -ы	æмæ =йæ	егар сур -ын	
PV бросать PST.TR.3SG	борзая GEN	и =3SG.ENCL.GEN	борзая преследовать INF	
райдыдта , сурин райдыдта				
ра- йдыд -т -а	сур -ын	ра- йдыд -т -а		
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG	преследовать INF	PV начинать/ся TR PST.TR.3SG		
æмæ рувас кæмдаær къæдзæхы хуынчы фæкуыси и				
æмæ рувас кæм -даær къæдзæх -ы	хуынч -ы	фæ- куыси и		
и лиса где INDEF	скала GEN	дыра INESS	PV ковш EXST	
И когда он к ней приблизился, он выпустил борзую, и борзая начала её преследовать, а лиса где-то спряталась в дыре в скале.				

9.9 Амæ уый фæстæ цæмæй йæ маst райса рувас ,
 амæ уый фæстæ цæмæй йæ= маst ра- ис -а рувас
 и DemDist.GEN после чтобы POSS.3SG= горе PV брать SBJV.3SG лиса
 уый тыххæй хуыты ' рдонг уырдæм æртардта ,
 уый тыххæй хуы -т -ы рдонг уырдæм æр- тард -т -а
 DemDist.GEN для свинья PL GEN стадо туда PV гнать TR PST.TR.3SG
Бесеччи хуыммæ , амæ йын йæ хуым
 Бесечч -ы хуым -мæ амæ =йын йæ= хуым
 Бесекк GEN поле ALL и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= поле
фесæфтой

фе- сæфт -ой
 PV губить PST.TR.3PL

И после того, чтобы отомстить , лиса туда согнала стада свиней, на поле Бесекка, и они погубили его поле.

The fox and the bear

Арс амæ рувас

Лиса и медведь

Dargavs: Zina

с. Даргавс: Зина

Recorded by Natalia Stoynova, translated by Madina Darchieva, interlinearized by Oleg Belyaev.

Записывала Н. Стойнова, расшифровывала М. В. Дарчиева, глоссировал О. И. Беляев.

1.1 Бесекк Гæндары хуым кодта , амæ йæ тæбынг
 Бесекк Гæндар -ы хуым код -т -а амæ йæ= тæбынг
 Бесекк Гандар INESS поле делать PL PST.TR.3SG и POSS.3SG= клин
асастис , амæ хъæдмæ ацыд , амæ тæбынг
 а- саст -ис амæ хъæд -мæ а- цыд -*0 амæ тæбынг
 PV ломать PST.INTR.3SG и лес ALL PV идти PST.INTR.3SG и клин
ракодта , амæ кæм ракодта тæбынг ,
 ра- код -т -а амæ кæм ра- код -т -а тæбынг
 PV делать TR PST.TR.3SG и где PV делать TR PST.TR.3SG клин
уым къузийы рæбын хуыссыди арс , амæ
 уым къузи -йы рæбын хуыссыд -и арс амæ
 DemDist.IN куст GEN подножие спать PST.INTR.3SG медведь и
йын йæ къæдзил алыг кодта арсæн
 =йын йæ= къæдзил а- лыг код -т -а арс -æн
 =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= хвост PV отрезанный делать PL PST.TR.3SG медведь DAT

Бесекк пахал в Гандаре, и у него сломался клин, и он пошёл в лес и починил клин, и там, где он починил клин, под кустом спал медведь, и (Бесекк) отрезал хвост медведю.

1.2 Амæ æрцыдис , тæбынг амайгæ æрцыдис
 амæ æр- цыд -ис тæбынг амай -гæ æр- цыд -ис
 и PV идти PST.INTR.3SG клин строить CONV PV идти PST.INTR.3SG
уым дæлæмæ , амæ рувас кæсы , амæ йæм
 уым дæлæ -мæ амæ рувас кæс -ы амæ =йæм
 DemDist.IN там.внизу ALL и лиса смотреть PRS.3SG и =3SG.ENCL.ALL

йæ фæдыл æрцыди
 йæ= фæд -ыл æр- цыд -и
 POSS.3SG= след SUPER PV идти PST.INTR.3SG
 И, стругая клин, он пошёл вниз, и лиса смотрит, и пошла за ним следом.
 1.3 Арс райхъал ис , æмæ æрцыдис , æмæ
 арс ра- йхъал ис æмæ æр- цыд -ис æмæ
 медведь PV бодрствующий EXST и PV идти PST.INTR.3SG и
 йын йæ хуымы æсхуымсыди - хæрынмæ
 =йын йæ= хуым -ы æс- хуымсыд -и хæр -ын -мæ
 =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= поле GEN PV лежать PST.INTR.3SG есть INF ALL
 йæ хъавыди лæджы æд галтай
 =йæ хъавыд -и лæдж -ы æд= гал -т -æй
 =3SG.ENCL.GEN намереваться PST.INTR.3SG человек GEN с= бык PL ABL
 Медведь проснулся,, вышел и лег на его поле - хотел он съесть мужчину с его быками.

1.4 æмæ рувас уæлейæ каæси æмæ йæм
 æмæ рувас уæле -йæ каæс -ы æмæ =йæм
 и лиса наверху ABL смотреть PRS.3SG и =3SG.ENCL.ALL
 дзуры : « Бесекк , уæртæ Äлдараты Äлдарæн кæрц
 дзур -ы Бесекк уæртæ Äлдарата -т -ы Äлдар -æн кæрц
 говорить PRS.3SG Бесекк вон Алдараев PL GEN князь DAT шуба
 хуыйынц арсы цæрмтгæй , æмæ арс никуы
 хуий -ынц арс -ы цæрм -тг -æй æмæ арс никуы
 шить PRS.3PL медведь GEN кожа PL ABL и медведь нигде
 федтай , арс ?».
 фед -т -ай арс
 PV+видеть TR PST.TR.2SG медведь

И лиса смотрит сверху и говорит ему: "Бесекк, вон Алдарову Алдару шубу шьют из медвежьих шкур, ты нигде не видел медведя?"

1.5 æмæ арс говорит ... ой , арс дзуры ... едæн ...
 æмæ арс арс дзур -ы ед -æн
 и медведь медведь говорить PRS.3SG HES DAT
 Бесеккæн : « Нæ федтон , зæгъ , нæ
 Бесекк -æн нæ фед -т -он зæгъ -*0 нæ
 Бесекк DAT NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG сказать IMP.2SG NEG
 федтон !»
 фед -т -он
 PV+видеть TR PST.TR.1SG

И медведь говорит Бесекку: "Не видел, скажи, не видел!"

2 - Нæ федтон , нæ !
 нæ фед -т -он нæ
 NEG PV+видеть TR PST.TR.1SG NEG

Я не видел, нет!

3 - Уæдæ уый дæ хаххы цы хуымсы ?
 уæдæ уый дæ= хахх -ы цы хуымсы -ы
 так DemDist.NOM POSS.2SG= черта GEN что лежать PRS.3SG

А что тогда лежит у тебя в меже?

4.1 - Уый , зæгъ , мæ кæрц у ,
 уый зæгъ -*0 мæ= кæрц у
 DemDist.NOM сказать IMP.2SG POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG

мæ кæрц !

мæ= кæрц

POSS.1SG= шуба

'то, скажи, моя шуба, моя шуба!

4.2 – аэмæ йæм кæссы

аэмæ =йæм кæс -ы

и =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG

И смотрит на него.

5 – Уый мæ кæрц у , мæ кæрц !

уйй мæ= кæрц у мæ= кæрц

DemDist.NOM POSS.1SG= шуба быть.PRS.3SG

то моя шуба, моя шуба!

6 – Уәдæ ма йын ай бабæтт йæ

уәдæ =ма =йын =ай ба- бæтт -*0 йæ=

так =ещё =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV связывать IMP.2SG POSS.3SG=

дымджытæ аэмæ йæ дыстæ , аэмæ йæ

дымдж -ыт -æ аэмæ йæ= дыс -т -æ аэмæ =йæ

хвост PL NOM и POSS.3SG= рукав PL NOM

и =3SG.ENCL.GEN

æфсондзыл æрцауындз

æфсондз -ыл æрц- ауындз

ярмо SUPER PV вешать

Тогда свяжи его полы и рукава и повесь его на ярмо.

7.1 Аэмæ йæ бабаста бесекк арсы

аэмæ =йæ ба- баст -а бесекк арс -ы

и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG бесекк медведь GEN

бабæтт мæ рæвдзðæр !

ба- бæтт -*0 =мæ рæвдз -дæр

PV связывать IMP.2SG =1SG.ENCL.GEN быстрый COMPAR

И Бесекк связал медведя - свяжи меня скорее! [говорит медведь]

7.2 – аэмæ йæ бабаста , аэмæ йæ

аэмæ =йæ ба- баст -а аэмæ =йæ

и =3SG.ENCL.GEN PV связывать PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN

æрцауыгъта

æрц- ауыгът -а

PV вешать PST.TR.3SG

И он связал его и повесил.

8.1 – Цы ма йæм кæссыс ?

цы =ма =йæм кæс -ыс

что =ещё =3SG.ENCL.ALL смотреть PRS.2SG

Что ты ещё на него смотришь?

8.2 Амар ай , амар !

а- мар -*0 =ай а- мар -*0

PV убивать IMP.2SG =3SG.ENCL.GEN PV убивать IMP.2SG

Убей его, убей!

9.1 Бесекк арсы амардта , аэмæ йын рувас

бесекк арс -ы а- мард -т -а аэмæ =йын рувас

бесекк медведь GEN PV убивать TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

лиса

әрцыди

әр- цыд -и

PV идти PST.INTR.3SG

Бесекк убил медведя, и леса подошла к нему.

9.2	Аәмә	,	дам	,	мын	мә	хай	әри
	әмә	=дам	=мын		мә=	хай	әри	
	и	=мол	=1SG.ENCL.DAT	POSS.1SG=	часть	давать.мне.IMP.2SG		

Дай мне (говорит) мою часть.

9.3	Аәмә	йын	радта	дзидза
	әмә	=йын	рад -т -а	дзидза
	и	=3SG.ENCL.DAT	даты TR PST.TR.3SG	мясо

И он дал ей мясо.

9.4	Аәмә	дам	ма	дын	әз	,	кәй	мә
	әмә	=дам	=ма	=дын	әз	кәй	=мә	
	и	=мол	=еңә	=2SG.ENCL.DAT	я	COMP	=1SG.ENCL.GEN	
					,	уый	тыххәй	ратдзынән
	a-	ирвәз	-ын	код	-т	-ай	уый	тыххәй
	PV	спасаться	INF	делать	TR	PST.TR.2SG	DemDist.GEN	рат -дзынән
							для	даты FUT.1SG
								ягненок

И я тебе, поскольку ты меня спасла, ещё дам ягнёнка.

9.5	Аәмә	ацыдис	сәхимә	,	әмә	йәм
	әмә	a-	цыд -ис	сә=	химә	
	и	PV	идти	PST.INTR.3SG	POSS.3PL=	REFL.ALL

рахаста	егар	-	куызды
ра-	хаст	-а	егар
PV	носить	PST.TR.3SG	борзая

И он пошёл к себе и принёс ей борзую собаку.

9.6	Аәмә	йә	хәссы	,	хәссы	,	әмә	йәм
	әмә	=йә	хәсс -ы		хәсс -ы		әмә	=йәм
	и	=3SG.ENCL.GEN	носить PRS.3SG		носить PRS.3SG		и	=3SG.ENCL.ALL

рувас	хъәр	кәнү	:	уый	,	дам	,	ын	цәй
рувас	хъәр	кән -ы		уый		=дам		=ын	цәй
лиса	крик	делать PRS.3SG		DemDist.NOM		=мол		=3SG.ENCL.DAT	что.GEN

даргъ	къәдзил	и	,	уый	?
даргъ	къәдзил	и		уый	
длинный	хвост	EXST		DemDist.NOM	

И он её держит, держит, а лиса ему кричит: это что у него [у телёнка] за длинный хвост?

9.7	Аәмә	уый	кидымты	мылгагәй	у	,	кидымты
	әмә	уый	кидым -т -ы	мылгаг -әй	у		кидым -т -ы
	и	DemDist.NOM	кидым PL GEN	род ABL	быть.PRS.3SG		кидым PL GEN

[Бесекк:] Так он ведь из породы кидымты.

9.8	Аәмә	йәм	куы	'	рбахәецә	,	уәд	әй
	әмә	=йәм	куы	рба-	хәецә		уәд	=әй
	и	=3SG.ENCL.ALL	когда	PV	смешанный		тогда	=3SG.ENCL.GEN
	аппәрста		егары	,	әмә	йә	егар	сурин
	а-	ппәрст -а	егар -ы		әмә	=йә	егар	сур
	PV	бросать	PST.TR.3SG	борзая	GEN	и	=3SG.ENCL.GEN	-ын

райдыдта	, сурын	райдыдта
ра- йдыд -т -а	сур -ын	ра- йдыд -т -а
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG	преследовать INF	PV начинать/ся TR PST.TR.3SG
æмæ рувас кæмдаॢр къæдзæхы хуынчы	фæкуыси и	
æмæ рувас кæм -дæр къæдзæх -ы хуынчъ -ы	фæ- куыси и	
и лиса где INDEF скала GEN дыра INESS PV ковш EXST		

И когда он к ней приблизился, он выпустил борзую, и борзая начала её преследовать, а лиса где-то спряталась в дыре в скале.

9.9 Амæ уый	фæстæ цæмæй йæ	маст райса	рувас
æмæ уый	фæстæ цæмæй йæ=	маст ра- ис -а	рувас
и DemDist.GEN	после чтобы POSS.3SG=	горе PV брать SBJV.3SG	лиса
уый	тыххæй хуыты	рдонг уырдæм æртاردта	
уый	тыххæй хуы -т -ы	рдонг уырдæм æр- тард -т -а	
DemDist.GEN	для свинья PL GEN	стадо туда PV гнать TR PST.TR.3SG	
Бесеччи	хуыммæ , æмæ йын	йæ	хуым
Бесечч -ы	хуым -мæ	йæ=	хуым
Бесекк GEN	поле ALL	=3SG.ENCL.DAT POSS.3SG=	поле

фесæфтой

фе- сæфт -ой

PV губить PST.TR.3PL

И после того, чтобы отомстить, лиса туда согнала стада свиней, на поле Бесекка, и они погубили его поле.